

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

# Amoria

*Vendredi 5 avril 2019 – 20h30*



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE DE PARIS



## – WEEK-END THE LABÈQUE WAY –

L'aventure de Katia et Marielle Labèque a commencé voici quarante ans lorsque, titulaires chacune d'un prix de piano du Conservatoire de Paris, elles débute leur carrière ensemble. Remarquées par Messiaen, qui leur fait enregistrer ses *Visions de l'Amen*, elles s'imposent sur le devant de la scène avec leur enregistrement de la *Rhapsody in Blue* de Gershwin en 1980. Depuis, elles ont poursuivi le voyage, explorant aussi bien le répertoire contemporain que la musique baroque, et faisant montre d'une curiosité toujours renouvelée.

La Philharmonie leur consacre un week-end. Elles y interprètent le programme de leur disque *Invocations*, qui réunit *Le Sacre du printemps* de Stravinski et les *Six Épigraphe antiques* de Debussy, qu'elles jouent sur deux pianos – presque impraticable au coude à coude du quatre mains, le *Sacre* y gagne en outre quelques éléments de la partition d'orchestre originale, et séduit par son âpreté, sa puissance et son expressivité dans une interprétation d'une maîtrise achevée.

Le concert *Amoria*, aux côtés du contre-ténor Carlos Mena et des musiciens d'Hegiak, marque un retour aux racines basques des deux pianistes, où le *Boléro* de Ravel dans une version avec percussions traditionnelles (et notamment la txalaparta, des planches de bois frappées par des bâtons) marque le point culminant d'un passionnant trajet musical articulé autour de l'euskara, la langue basque, et qui couvre cinq siècles de musique.

Les Labèque parrainent également le projet *Piano Orchestra*, qui réunit une centaine de pianistes de tous niveaux, dirigés par Léo Margue (avec Amaury de Crayencour et Édouard Signolet), qui signe le livret et la mise en espace. On y entendra des musiques de film, des compositions des élèves en écriture du Conservatoire de Paris ainsi qu'une pièce de David Chalmin.

Quant à la nouvelle édition de *Minimalist Dream House*, elle réunit, en première partie de concert, des pièces de Caroline Shaw, David Lang, Timo Andres, Bryce Dessner, Max Richter et David Chalmin. La deuxième partie est entièrement dédiée à des créations de Thom Yorke, composées pour Katia et Marielle Labèque, et intitulées *Don't Fear the Light* et *Gawpers*.

# – WEEK-END THE LABÈQUE WAY –

*Vendredi 5 avril*

20H30 ————— CONCERT

## AMORIA

KATIA LABÈQUE, PIANO, PIANO-FORTE  
MARIELLE LABÈQUE, PIANO, PIANO-FORTE  
CARLOS MENA, CONTRE-TÉNOR  
ENSEMBLE HÉGIK  
THIERRY BISCARY, VOIX, PERCUSSIONS  
ENAUT ELORRIETA, VOIX, PERCUSSIONS  
ANDER ZULAIKA, VOIX, PERCUSSIONS  
HARKAITZ MARTINEZ DE SAN VICENTE,  
PERCUSSIONS  
MIKEL UGARTE, PERCUSSIONS

*Samedi 6 avril 2019*

15H00 & 18H00 ————— RÉCITAL PIANO

## INVOCATIONS

MARIELLE LABÈQUE, PIANO  
KATIA LABÈQUE, PIANO

### **Claude Debussy**

*Six Épigraphes antiques*

### **Igor Stravinski**

*Le Sacre du printemps* – version pour deux  
pianos

### ACTIVITÉS

EN LIEN AVEC THE LABÈQUE WAY

SAMEDI

*Projection à 16h30*

**THE LABÈQUE WAY**

ET AUSSI

#### *Enfants et familles*

Concerts, ateliers, activités au Musée...

#### *Adultes*

Ateliers, visites du Musée...

## Dimanche 7 avril

15H00 ————— CONCERT PERFORMANCE

### PIANO ORCHESTRA

ÉLÈVES DES CONSERVATOIRES DE PARIS-EST

MARNE ET BOIS

ÉLÈVES DES CLASSES D'ÉCRITURE DU

CONSERVATOIRE DE PARIS

LÉO MARGUE, DIRECTION

EDOUARD SIGNOLET, LIVRET, MISE EN ESPACE

CLARICE PLASTEIG, COMÉDIENNE

CATERINA BARONE, COMÉDIENNE

#### David Chalmin

*Piano Orchestra*

#### John Williams

*Princess Leia's Theme* (extrait de *Star Wars*)

#### Leonard Bernstein

*I Feel Pretty* (extrait de *West Side Story*)

#### Bernard Hermann

*North by Northwest*

#### Georges Delerue

*Thème de Camille* (extrait du *Mépris*)

#### Ennio Morricone

*Here's to you* (extrait de *Sacco et Vanzetti*)

#### John Barry

*James Bond Theme*

20H30 ————— CONCERT

### MINIMALIST DREAM HOUSE

KATIA LABÈQUE, PIANO

MARIELE LABÈQUE, PIANO

DAVID CHALMIN, GUITARE, VOIX, ÉLECTRONIQUE

BRYCE DESSNER, GUITARE

AVEC LA PARTICIPATION EXCEPTIONNELLE

DE THOM YORKE

#### Caroline Shaw

*Valencia* (nouvelle version pour deux pianos et deux guitares)

#### Max Richter

*The Twins* (Prague)

#### Timo Andres

*Out of Shape*

#### David Lang

*Ever-present* (création)

#### David Chalmin

*Particule n° 5 – Particule n° 6* (extraits de *Sept Particules*, nouvelle orchestration)

*Distant Places* (création)

#### Bryce Dessner

*Haven* (création)

#### Thom Yorke

*Don't Fear the Light* (création)

*Gawpers* (création)



— PROGRAMME —

*Amoria*

**Katia Labèque**, piano, piano-forte

**Marielle Labèque**, piano, piano-forte

**Carlos Mena**, contre-ténor

**Hegiak**

**Thierry Biscary**, voix, percussions

**Eñaut Elorrieta**, voix, percussions

**Ander Zulaika**, voix, percussions

**Harkaitz Martinez de San Vicente**, percussions

**Mikel Ugarte**, percussions

FIN DU CONCERT (AVEC ENTRACTE) VERS 22H30.



LIVRET PAGE 22.

APRÈS LE CONCERT : **Katia et Marielle Labèque** se prêteront à une séance de dédicace à l'issue du concert.

## Voyage en terres musicales basques

Une terre magique où la montagne épouse l'océan. Passé le choc visuel de cette première rencontre rare en Heuskal Herria, le Pays basque, la seconde s'avère plus émotionnelle, avec un patrimoine riche et unique en son genre, auquel ses enfants demeurent farouchement attachés. On comprend pourquoi des artistes qui y possèdent des racines continuent d'honorer son héritage. Toutes deux natives de Bayonne, Katia et Marielle Labèque élargissent ainsi le registre de leur collaboration entamée en 2017 avec l'ensemble traditionnel Hegiak autour de leur projet *Amoria*. Dans cette véritable quête de leurs origines, les sœurs embarquent à travers plusieurs siècles de musique et de culture basques pour cette soirée voyageuse qu'elles ont enrichie de nouveaux hommages, dans le cadre de leur week-end *The Labèque Way*.

Derrière son nom signifiant en langue basque « bordure », « lisière » ou « littoral », Hegiak rassemble cinq musiciens sans qui le projet de Katia et Marielle Labèque n'aurait eu la même saveur. En son sein, le chanteur et percussionniste Thierry Biscary a joué un rôle capital en les accompagnant dans leurs recherches à travers le répertoire des compositeurs basques de la Renaissance à nos jours, opérées au centre d'archives de musique basque Eresbil, situé dans la petite ville d'Errenteria, entre Saint-Sébastien et la frontière française. Avec l'aide de Jon Bagües, directeur de cette fondation, leur choix se porte sur un éventail d'œuvres de compositeurs qui mêlent racines populaires et musique savante. La partie vocale y sera essentiellement assurée par le contre-ténor Carlos Mena et par les deux voix de Hegiak, Thierry Biscary lui-même et Eñaut Elorrieta.

Ainsi, dans la diversité historique de leurs choix, recense-t-on *Con amores la mi madre* de Joanes Antxieta (1462-1523), une sarabande signée Bernardo Zala Galdeano et *Irten ezazu* de Xavier María de Munibe e Idiáquez (1729-1785). Plus près de nous, leur sélection retient *Oñazez* de José Gonzalo Zulaika, dit « Aita Donostia » (1886-1956) et la *Prière op. 17* de Pablo de Sarasate (1844-1908) tandis que les œuvres plus contemporaines incluent le requiem *De Trevillen azken hitzak* de Pierre Bordaçarre, alias « Etxahun Iruri » (1908-1979), *Discret charme aux arbres* du compositeur de musique de film Alberto Iglesias et *Gernikan*, un hommage aux



victimes du bombardement de Guernica de 1937 signé Eñaut Elorrieta et Joseba Sarrionandia.

À ces œuvres fondamentalement ancrées au Pays basque, Katia et Marielle Labèque ajoutent les *Deux Mélodies hébraïques* de Maurice Ravel (*Kaddish* et *L'Énigme éternelle*) en plus de son fameux *Boléro*, qui avait fait l'objet de leur toute première collaboration avec l'ensemble Hegiak. Leur version reprend l'arrangement original pour deux pianos accompagnés de txalaparta, ces percussions basques conçues sous la forme de planches de bois frappées avec des bâtons dont Hegiak s'est rendu maître.

En complément de ses prestations scéniques, l'ensemble collaboratif a immortalisé sur disque le fruit de cet hommage. C'est ainsi qu'est né l'album *Amoria*, paru en 2018 (Deutsche Grammophon). Mot désignant l'amour en langue basque, « amoria » représente aussi le nom de la quête musicale initiée par Katia et Marielle Labèque, tout comme la rencontre musicale avec Hegiak qui l'a rendue possible.

Voyage dans le temps et source de rencontres, l'*Amoria* de Katia et Marielle Labèque s'offre comme une création de partage et de passion, riche de cette collision unique entre langues (basque, espagnol, français, hébreu et araméen), rythmes (zortziko, bolero, sarabande) et natures des chants (religieux, travail, ballades...). Un choc moderne des cultures dans le profond respect d'un précieux héritage.

*Pascal Bertin*

**Joanes Antxieta** (1462-1523)

*Con amores la mi madre*

Pianos-forte : Katia et Marielle Labèque

Chant : Carlos Mena

Durée : environ 5 minutes

Joanes Antxieta fut chantre, maître de chapelle du roi Fernando de Aragón et diplomate. Son travail est considéré comme l'un des sommets de la polyphonie de la Renaissance espagnole. La chanson *Con amores la mi madre* est recueillie dans le *Cancionero de Palacio*, anthologie fondamentale de la lyrique espagnole de la Renaissance, avec des œuvres principalement à quatre voix, de l'époque des Rois catholiques. Il s'agit d'un des rares cas de chanson au rythme irrégulier, que les Basques identifient aujourd'hui naturellement comme un rythme de zortziko.

(voir livret page 22)

**Bernardo Zala Galdeano** (1675-c. 1700)

*Sarabanda*

Pianos-forte : Katia et Marielle Labèque

Percussion : Ander Zulaika

Durée : environ 3 minutes

Cette sarabande fait partie de la collection de danses incluses dans le *Libro de arpa*, publié en 1700 à Pampelune. Le livre a été écrit en tablature par Bernardo Zala Galdeano. Il contient plus de cent cinquante compositions, la plupart d'entre elles sont toujours inaccessibles.

## **Xavier María Munibe e Idiáquez « Conde de Peñaflorida »**

(1729-1785)

### ***Irtzen ezazu***

Pianos-forte : Katia et Marielle Labèque

Chant : Carlos Mena

Durée : environ 3 minutes

(voir livret page 23)

## **Balere Artxu Idiart (1780)**

### ***Agota***

Pianos-forte : Katia et Marielle Labèque

Chant : Thierry Biscary, Carlos Mena

Arrangement : Francisco Ibáñez Irribarria

Durée : environ 8 minutes

Cette chanson traditionnelle, également connue avec son début littéraire *Argi-azkorrian jinik* (Venue à l'aube), raconte le dialogue de deux amants avec pour toile de fond la minorité sociale des cagots. Ce sont des vers du *bertsolari* (chanteur) Balere Artxu Idiart. La mélodie est recueillie par Julie-Adrienne Carricaburu (Mme de Villéhélio) dans l'album *Souvenir des Pyrénées* (1869), mais elle devient réellement populaire après sa publication dans la collection *Chants populaires du Pays basque*, par Jean Dominique Julien Sallaberry, en 1870.

(voir livret page 24)

## **Thierry Biscary (1976)**

### ***Elurra Iruñan***

Pianos-forte : Katia et Marielle Labèque

Chant : Thierry Biscary

Arrangement : David Chalmin

Durée : environ 3 minutes

Thierry Biscary développe sa créativité à partir et autour de la mélodie traditionnelle basque. Pendant vingt ans, il développe son art en lien avec de multiples genres. Il accompagne notamment Katia et Marielle Labèque sur de nombreuses scènes prestigieuses. Revenant à l'austérité de la racine vocale, et sur le poème de l'écrivaine Aurélia Arkotxa publié dans le magazine *Maiatz* (1992), il propose *Elurra Iruñan* (*Neige à Pampelune*). (voir livret page 26)

**Maurice Ravel** (1875-1937)

***Kaddish***

Piano : Katia Labèque

Chant : Carlos Mena

Durée : environ 6 minutes

***L'Énigme éternelle***

Piano : Marielle Labèque

Chant : Carlos Mena

Durée : environ 3 minutes

Maurice Ravel composa *Deux Mélodies hébraïques* à Saint-Jean-de-Luz, en mai 1914, avant le début de la Grande Guerre.

Le texte de la première, *Kaddish*, est un mélange d'hébreu et d'araméen. Tiré du livre des prières des Juifs, il s'agit de l'un des principaux chants de synagogue. La seconde, *L'Énigme éternelle*, est de format plus court. En langue yidiche, chacun de ses vers est suivi d'un « tra la tra la la » aux accents populaires, qui contraste avec le caractère recueilli de *Kaddish*. (voir livret page 27-28)

**Alberto Iglesias** (1955)

*Discret charme aux arbres*

Pianos : Katia et Marielle Labèque

Chant : Carlos Mena

Durée : environ 7 minutes

Auteur de plus de trente bandes sonores, Alberto Iglesias a développé son œuvre musicale dans l'univers cinématographique. Ses œuvres pour musique de chambre, orchestrales ou composées pour la danse contemporaine sont moins connues. Le programme *Amoria* présente la première des pièces d'une œuvre articulée en trois parties. Elle se base sur des textes d'Henri Bergson, extraits de son ouvrage philosophique *L'Évolution créatrice* (1907).

*« L'existence dont nous sommes le plus assurés et que nous connaissons le mieux est incontestablement la nôtre, car de tous les autres objets nous avons des notions qu'on pourra juger extérieures et superficielles, tandis que nous nous percevons nous-mêmes intérieurement. Sensations, sentiments, volitions, représentations, voilà les modifications entre lesquelles mon existence se partage et qui la colorent tour à tour. Je change donc sans cesse. Mais ce n'est pas assez dire. Le changement est bien plus radical qu'on ne le croirait d'abord. Je dis bien que je change, mais le changement m'a l'air de résider dans le passage d'un état à l'état suivant. [...] il n'y a pas d'affection, pas de représentation, pas de volition qui ne se modifie à tout moment [...] Mille incidents surgissent [...] Mais la discontinuité [...] se détache sur la continuité d'un fond [...] d'une zone mouvante qui comprend tout ce que nous sentons, pensons, voulons [...] un écoulement sans fin. »*

*Ce qui est réel, ce ne sont pas les « états »,  
simples instantanés le long du changement ;  
c'est au contraire le flux, [...] c'est la continuité de  
transition, c'est le changement lui-même.*

*Le flux du temps qui a pris une rapidité infinie...  
changement indivisible, perpétuel et inaccessible  
ne peut pas y avoir d'interruption.*

*Mille incidents surgissent...*

*Plus nous approfondirons le mystère de la nature du  
temps, plus nous comprendrons que durée signifie  
invention, création de l'absolument nouveau.*

**José Gonzalo Zulaika « Aita Donostia » (1886-1956)**  
*Oñazez*

Piano : Katia Labèque

Durée : environ 3 minutes

Le père José Gonzalo Zulaika, compositeur, musicologue et folkloriste a consacré une bonne partie de sa vie à la collecte du répertoire de chansons traditionnelles du Pays basque. En 1912, il recueille cette belle mélodie intitulée *Nik badituz* dans la ville navarraise de Lecároz (Baztán). L'année suivante, en 1913, il réalise une version pour piano intitulée *Oñazez* (*Douleur*), probablement la version la plus répandue de la mélodie.

**Jesús Guridi Bidaola (1886-1961)**  
*Deskalabratua naiz (Elegiaca)*

Piano : Marielle Labèque

Durée : environ 3 minutes

Cette mélodie est incluse par Jesús Guridi dans son œuvre pour piano (avec texte incorporé) *XXII Canciones de folk-lore vasco* ainsi que dans l'œuvre orchestrale *Diez Melodías vascas*. Elle est tirée du recueil *Cancionero*

*popular vasco* de Resurrección de Azkue, qui la collecta dans la ville navarraise d'Erro et la publia en remplaçant le mot initial du titre *Deskalabratua* (blessé) par *Zorabiatua* (étourdi).

**Pablo de Sarasate** (1844-1908)

***Prière op. 17***

Piano : Katia Labèque

Chant : Thierry Biscary

Durée : environ 3 minutes

Le célèbre violoniste et compositeur Pablo de Sarasate a révolutionné la technique d'interprétation du violon, affichant une énorme activité de concert dans le monde entier. Son œuvre *Prière et Berceuse* est publiée pour violon et piano par Alphonse Leduc à Paris en 1869, dans une édition dédiée à Pauline Guillot de Sainbris. *Prière* est accompagnée d'un poème de Bernat Detxepare, extrait de son livre *Linguae Vasconum Primitiae* (Bordeaux, 1545).

(voir livret page 28)

**Anonyme**

***Haika mutil***

Piano : Marielle Labèque

Chant : Eñaut Elorrieta

Arrangement piano : David Chalmin

Durée : environ 5 minutes

Cette mélodie basque traditionnelle collectée par le Padre Donostia à Sare est publiée pour la première fois avec texte et musique dans le magazine *Gure Herria* n° 9 (1925). Elle a été popularisée par le chanteur-compositeur Mikel Laboa avec la version parue sur son quatrième disque single (1969). (voir livret page 29)

**Harkaitz Martinez de San Vicente (1975) / Mikel Ugarte (1973)**  
*Bateran*

Txalaparta : Harkaitz Martinez de San Vicente, Mikel Ugarte

Durée : environ 3 minutes

La txalaparta est une percussion basque traditionnelle. Devenue une icône de la culture basque suite à la dictature franquiste, la txalaparta est enseignée dans tout le Pays basque, et le groupe Oreka Tx (formé de Harkaitz Martinez de San Vicente et Mikel Ugarte), actif depuis 1997, en est son ambassadeur le plus remarquable. Ils créent le solo de txalaparta intitulé *Bateran* à l'occasion de ce projet.

**Eñaut Elorrieta (1975)**  
*Gernikan*

Pianos : Katia et Marielle Labèque

Percussions / voix : Hegiak

Durée : environ 4 minutes

*Gernikan* est un hommage aux victimes du bombardement aérien de la ville de Guernica en 1937.

(voir page 31)

**Anonyme**  
*Argizazi ederra*

Chant : Thierry Biscary, Eñaut Elorrieta, Carlos Mena

Durée : environ 5 minutes

Cette mélodie traditionnelle fut recueillie pour la première fois sur partition dans l'étude présentée par Charles Bordes dans son ouvrage *La Musique populaire des Basques*, incluse dans *La Tradition au Pays Basque*, et publiée en 1899. Charles Bordes la présente comme un modèle de mélodie émanant du chant grégorien ; elle est concrètement écrite dans



le premier mode grégorien. Avec le même texte, d'autres versions mélodiques sont recueillies par Resurrección de Azkue et le Padre Donostia dans diverses localités du Pays basque français et de Navarre.  
(voir livret page 33)

## **Maurice Ravel**

### ***Boléro***

Pianos : Katia et Marielle Labèque

Percussions : Carlos Mena, Hegiak

Adaptation percussions basques : Thierry Biscary

Durée : environ 16 minutes

## **Pierre Bordaçarre « Etxahun Iruri » (1908-1979)**

### ***De Trevillen azken hitzak***

Chant : Thierry Biscary, Eñaut Elorrieta, Ander Zulaika

Durée : environ 5 minutes

Ce requiem du poète et compositeur souletin Pierre Bordaçarre a été créé en 1966 pour la pastorale dédiée au comte De Tréville. Ce personnage avait été rendu célèbre par Alexandre Dumas qui en avait fait le capitaine des trois mousquetaires.

(voir livret page 34)

## **Francisco de Madina Igarzabal « Aita Madina » (1907-1972)**

### ***Saski-Naski : Fandango/Arin arin***

Pianos : Katia et Marielle Labèque

Percussions / chant : Hegiak, Carlos Mena

Durée : environ 4 minutes

*Saski-Naski* (panier mélangé) fut le titre d'un projet musico-chorégraphique qui fut initialement lancé à Saint-Sébastien en 1928. Il s'agissait, d'après

les modèles russes, de doter la musique et les danses traditionnelles basques d'une mise en scène au goût de l'époque. Après la guerre civile espagnole, un groupe de réfugiés politiques basques ressuscite l'idée en Argentine, présentant en 1947 la deuxième version de *Saski-Naski*. Le fandango et l'arin-arin sont deux danses qui sont habituellement dansées ensemble, la première en 3 par 4 et la seconde en rythme soutenu de 2 par 4.

### **Katia et Marielle Labèque**

Remarquables de complicité et d'énergie partagée, les sœurs Katia et Marielle Labèque ont fait montre d'ambition musicale dès leur plus jeune âge. Leur enregistrement de *Rhapsody in Blue* de Gershwin en 1980 (l'un des premiers disques d'or de la musique classique) propulse leur carrière internationale avec un succès jamais démenti depuis. Elles sont régulièrement invitées par des orchestres aussi prestigieux que les Berliner Philharmoniker, l'Orchestre de la Radio Bavaroise de Munich, le Boston Symphony, le Cleveland Orchestra, le London Philharmonic, le Los Angeles Philharmonic, la Staatskapelle de Dresde ou encore les Wiener Philharmoniker, sous la direction de chefs comme, entre autres, Semyon Bychkov, Lionel Bringuier, Colin Davis, Gustavo Dudamel, Charles Dutoit, John Eliot Gardiner, Paavo Järvi, Zubin Mehta, Seiji Ozawa, Michael Tilson Thomas... Elles se produisent également avec les meilleurs ensembles de musique baroque comme l'English Baroque Soloists, Il Giardino Armonico, Musica Antica, le Venice Baroque Orchestra, Il Pomo d'Oro et l'Orchestra of the Age of Enlightenment. Katia et Marielle Labèque ont le privilège de travailler avec de nombreux compositeurs, parmi lesquels Thomas Adès,

Louis Andriessen, Luciano Berio, Pierre Boulez, Philip Glass, Osvaldo Golijov, György Ligeti et Olivier Messiaen. Le 26 mai 2015, elles donnent, au Walt Disney Hall de Los Angeles, la première mondiale du *Concerto pour deux pianos* de Philip Glass composé à leur intention, avec le Los Angeles Philharmonic Orchestra et Gustavo Dudamel. De nouveaux concertos de Bryce Dessner et Nico Muhly, écrits spécialement pour le duo, sont programmés pour 2018 et 2019. Katia et Marielle Labèque se produisent dans le monde entier sur les plus grandes scènes ainsi que dans le cadre des festivals de Lucerne, Ravinia, Tanglewood, Blossom et Salzburg. En 2005, trente-trois mille personnes les applaudissent à la Waldbühne de Berlin avec les Berliner Philharmoniker dirigés par Simon Rattle (DVD EuroArts). Pour leur propre label, KML Recordings, elles font paraître, en 2014, le disque *Sisters* regroupant une sélection de pièces emblématiques de leur vie professionnelle et personnelle. Parmi les parutions précédentes, citons un album Gershwin-Bernstein et leur projet *Minimalist Dream House*. Au printemps 2017 a paru le DVD *The Labèque Way, a Letter to Katia and Marielle* by Alessandro Baricco. Mentionnons également la biographie *Une vie à quatre mains* écrite par

Renaud Machart (Buchet-Chastel). Katia et Marielle Labèque ont créé la Fondation KML, dont le but est de favoriser les recherches et de développer le répertoire pour deux pianistes à travers la rencontre d'artistes venus de tous les horizons. La fondation a ainsi organisé un concert autour de la musique de Moondog, en collaboration avec le Kings Place de Londres, dans la continuité du travail des deux sœurs sur les compositeurs minimalistes. KML Recordings a aujourd'hui rejoint le label Deutsche Grammophon. Leur enregistrement *Invocations* regroupe *Le Sacre du printemps* de Stravinski et les *Six Épigraphe antiques* de Debussy. Leur album intitulé *Minimalist Dream House* a paru au printemps 2018. Cette saison, Katia et Marielle Labèque se produiront avec le New York Philharmonic, et le Cleveland Orchestra sous la direction de Semyon Bychkov, et au Hollywood Bowl de Los Angeles. Elles seront également en tournée européenne avec leur projet *Minimalist Dream House* à la Philharmonie de Paris, à l'Auditorium de Lyon, au Barbican Center (Londres) ainsi qu'à l'Elbphilharmonie (Hambourg). Outre des concerts à Cincinnati, Saint Louis, Rome, Vienne, Leipzig, Stuttgart, Toulouse et Metz, les deux sœurs participeront aux festivals de Ravenne en Italie et Ubeda en Espagne. À noter aussi la création du *Concerto pour deux pianos* de Bryce Dessner avec le London Philharmonic Orchestra sous la

direction de John Storgårds, une œuvre spécialement écrite pour elles et qui sera à retrouver sur l'album *El Chan*.

### **Carlos Mena**

Carlos Mena a obtenu son diplôme de chant à la Schola Cantorum de Bâle, avec spécialisation en musique baroque et de la Renaissance. En tant que soliste, il collabore avec plusieurs ensembles à travers le monde et s'est produit dans des salles prestigieuses dont le Théâtre Royal de la Monnaie de Bruxelles, la Konzerthaus de Vienne, le Teatro Colón de Buenos Aires, l'Alice Tully Hall de New York, le Kennedy Center de Washington, le Suntory Hall et le City Opera Hall de Tokyo, l'Osaka Symphony Hall, l'Opéra de Sydney, le Concert Hall de Melbourne et la Philharmonie de Berlin. Il s'est produit à l'opéra dans *Radamisto* de Haendel à la Felsenreitschule de Salzbourg, au Musikverein de Vienne ainsi qu'au Concertgebouw d'Amsterdam, dans *L'Orfeo* de Monteverdi (Speranza) au Staatsoper de Berlin, dans *Il Trionfo* de Haendel (Disinganno) au Festspielhaus de Salzbourg, dans *Europa V* de Cage au Festival van Vlaanderen, dans *Midsummer Night's Dream* de Britten (Oberon), dans *El Viaje a Simorgh* de Sánchez Verdú au Teatro Real de Madrid, dans *Death in Venice* de Britten au Gran Teatro del Liceu de Barcelone et dans *Ascanio in Alba* de Mozart (Ascanio) au Barbican Center

de Londres. Au disque, son récital *De Æternitate* (Mirare, avec Ricercar Consort) a reçu le Diapason d'or de l'année et son *Et Iesum* (Harmonia Mundi) a été désigné CD de l'année 2002. Parmi ses enregistrements, notons également le *Stabat Mater* de Vivaldi et Pergolesi (Mirare, avec Ricercar Consort), *La Cantada española en America et Paisajes del Recuerdo* (Harmonia Mundi) et le *Stabat Mater* de Sances (Mirare). Carlos Mena s'illustre également dans le répertoire du lied (Stravinski, Britten, Orff, Bernaola, Benjamin, Liszt, Vaughan-Williams, Cage...) et de la musique contemporaine.

## Hegiak

En euskara (langue basque), Hegiak signifie « bordure, lisière, littoral », tout ce qui sépare et rassemble à la fois. Les musiciens du groupe sont d'Euskal Herria (Pays basque), pays de l'euskara, là où l'Atlantique rencontre les Pyrénées. Ils sont percussionnistes, chanteurs, et sont tous issus de la tradition musicale basque. Ils pratiquent leur art avec enthousiasme et font de l'assertivité leur valeur centrale. Ils harmonisent un dialogue entre culture ancestrale et actuelle. Leur recherche d'un son aux racines primitives est palpable. Hegiak collabore avec Katia et Marielle Labèque depuis 2017. *Basque Ravel Bolero*, la première saison de cette collaboration, a été vivement salué par la critique européenne. Le projet

*Amoria*, un parcours de la musique basque du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours, est le défi suivant à relever sur scène. Par ailleurs, suite au vif succès remporté par le groupe en solo (programme intitulé *Music of labour*) au festival SHMF 2017 en Allemagne, le groupe a décidé d'ouvrir une phase d'expérimentation pour créer son propre répertoire, original et singulier.

**Joanes Antxieta**

*Con amores la mi madre*

Con amores la mi madre,  
con amores m'adormi.  
Así dormida soñaba,  
lo qu'el corazón velaba,  
Qu'el amor me consolaba,  
Con mas bien que merecí.

Adormeciome el favor,  
Que amor me dio con amor,  
dio descanso a mi dolor,  
la fe con que le serví.

Amodioz ene ama  
Amodioz lokartu  
Loak hartuta amesten  
bihotzak berriz beilatzen  
Maitasunak kontsolatu  
merezi baino gehiago

Avec l'amour dans mon cœur, mère,  
Avec l'amour je me suis endormie  
Dans mon sommeil j'ai rêvé  
Ce que mon cœur méditait,  
L'amour m'a consolé  
Plus que je ne le méritais.

L'amour de faveur  
m'a affectueusement gratifié  
M'a conduit au sommeil  
La loyauté avec laquelle j'ai servi l'amour  
A donné le repos à mon tourment

**Xavier Maria Munibe e Idiáquez**  
**« Conde de Peñaforida »**

*Iriten ezazu*

Iriten ezazu, Andre Maria,  
Belengo portaletatik,  
Ikusi dezan mundu guztiak  
Jaio zaiguna zugandik.

Bazatuz, bada, Andre maria  
Harturik zeure besuan  
Seme ederra presentatzera  
Aitari bere tenpluan.

Legearekin kunplitutzeko  
Pobretxo baten antzera  
Usakume bi daramazkizu  
Apaiz jaunaren aurrera.

Belaunak bera, begiak gora,  
Bere besuen artian,  
Esaten dio, biadezala,  
Mundutik denak bakian.

Sors Vierge Marie  
de la porte de Belen  
Que le monde entier  
Voie qui tu as enfanté.

Tu viens Vierge Marie  
ton fils vigoureux dans tes bras  
le présenter  
au père dans son temple.

Pour accomplir la loi  
Telle une miséreuse  
Tu apportes deux pigeonneaux  
en offrande au prêtre.

Les genoux à terre, les yeux au ciel  
Dans ses bras  
Il lui dit, que tous aillent en paix  
de par le monde.

## Balere Artxu Idiart

### *Agota*

Argi-azkorrian jinik ene arresekila,  
Bethi beha entzun nahiz nunbaitik zure botza ;

Ardiak nun utzi tuzu ? zerentako errada  
nigarrez ikhusten deizut zure begi ederra ?

Ene aitaren ixilik jin nuzu zure gana,  
Bihotza erdiraturik, zihauri erraitera,  
Khanbiatu deitadiela ardien alhagia,  
Sekulakoz defendatu zureki mintzatzia ?

Gor niza, ala entzun dut ? erran deitadazia ?  
Sekulakoz jin zaiztala adio erraitera ?

Etziradia orhizen guk hitz eman guniala

Lurrian bizi gireno alkharren maithatzia.

Atzo nurbait izan duzu ene ait'ametara,  
Guk alkhar maite guniala haten abertzitera ;  
Huruntaaztez alkhar ganik fite ditin lehia

Eta etzitian junta kasta Agotarekila.

Dès l'aube du jour (je suis) arrivé avec mon troupeau,  
Toujours écoutant, désirant entendre de quelcôt côté  
votre voix.

Où avez-vous laissé (vos) brebis ? Pourquoi gonflé  
De larmes vois-je votre bel œil ?

À l'insu de mon père je suis venue vers vous,  
Le cœur brisé, pour (vous) dire à vous-même  
Qu'il m'a changé le pâturage de (mes) brebis,  
Défendu pour jamais de parler avec vous.

Suis-je sourd, ou t'ai-je entendu ? Me l'avez-vous dit ?  
Que vous êtes venue me dire adieu pour toujours ?

Ne vous souvenez-vous pas que nous nous sommes  
donné parole

De nous aimer tant que nous vivrions sur cette terre ?

Hier, quelqu'un est venu vers mes père et mère,  
Les avertir que nous nous aimions l'un l'autre,  
Qu'ils s'empresant au plus vite de nous éloigner l'un  
de l'autre,

Et qu'ils ne s'allient point avec la caste Gagote.



Agotak badiadila badizut entzutia ;  
Zuk erraiten deitadazut ni ere banizala :  
Egundano ukhen banu demendren leiñhuria  
Enunduzun ausarturen begila so'gitera

Jentetan den ederrena umen duzu Agota :  
Bilho hollu, larru churi eta begi ñabarra.  
Nik ikhusi artzainetan zu zira ederrena :  
Eder izateko aments Agot izan behar da ?

So'izu nuntik ezagutzen dien zuiñ den Agota  
Lehen sua egiten zaio hari beharriala ;  
Bata handiago dizu eta aldiz bestia  
Biribil et'orotarik bilhoz unguratia.

Hori hala balinbada haietarik etzira,  
Ezi zure beharriak alkar uduri dira.  
Agot denak chipiago badu beharri bata,  
Aitari erranen diot biak bardin tuzula

Agot denak buria apal, eta dizu begia  
lurrian beti sarturik, gaizki eginak bezala  
izan banintz ni aberats zu ziraden bezala  
aitak etzeizun erranen ni Agot bat nizala.

Qu'il y a des Cagots, j'ai oui dire :  
Vous me dites que moi aussi j'en suis.  
Si jamais j'en avais eu seulement l'ombre,  
Je n'aurais pas eu la hardiesse de lever les yeux jusqu'à  
vous.

Parmi tous les gens, le Cagot, dit-on, est le plus beau ;  
Cheveu blond, peau blanche et les yeux bleus ;  
Des bergers que j'ai vus vous êtes le plus beau :  
Pour être beau est-il nécessaire au moins d'être Cagot ?

Voici d'où l'on reconnaît celui qui est Cagot :  
On lui jette le premier regard sur l'oreille ;  
Il a l'une plus grande et quant à l'autre,  
Elle est ronde et de tous côtés couverte de poils.

Si cela est ainsi, vous n'êtes point de ces gens-là,  
Car vos oreilles se ressemblent parfaitement.  
Si celui qui est Cagot a l'une des oreilles plus petite,  
Je dirai à mon père que vous les avez toutes deux  
pareilles.

Celui qui est Cagot a la tête basse,  
Et regarde toujours à terre, comme les malfaiteurs,  
Si j'avais été aussi riche que vous l'êtes  
Votre père ne vous aurait pas dit que je suis un Cagot.

## Thierry Biscary

### *Elurra Iruñan*

Tiré du poème *Ossail* (Février) de Aurélie Arkotxa

Elur malutak xuri  
zirimolaka haizean  
tximeletak etorki  
urtzera baratzetan  
Egun hartan  
Iruñen  
Elurra egin zuen  
Arrosoño biluzik  
neguko ekaitz hotzan  
saltoka papogorri  
hanpatu bat karrikan  
Egun hartan  
Iruñen  
Elurra omen  
Ene pentsamendu gris  
luze luzeak doaz airean  
ke ñabar hits  
bortu goretan galduz  
Egun hartan  
Iruñen  
Elurra

Flocons immaculés  
Tournoyant dans la bourrasque  
Papillons venant  
S'abîmer dans les jardins  
Ce jour-là  
À Pampelune  
Il neigea  
Rosiers dégarnis  
Dans la froide tourmente hivernale  
Un rouge-gorge sautille  
Ébouriffé sur la chaussée  
Ce jour-là  
À Pampelune  
Il y eut dit-on de la neige  
Mes pensées bistres  
Infinies s'éloignent dans l'atmosphère  
Fumerolles bigarrées blafardes  
Se perdant dans les hauts cols de montagne  
Ce jour-là  
À Pampelune  
La neige

## Maurice Ravel

### *Kaddish*

Yithgaddal weyith kaddash scheméh  
rabba be'olmà diverà 'khire'outhé  
veyamli'kh mal' khouté'  
behayye' khön, ouveyome' khön  
ouve' hayyé de'khol beth Y'israël  
ba'agalâ ouvizman qariw,  
weimrou. Amen.

Yithbara'kh Weyischtaba'h  
weyithpaër weyithroman,  
weyithnassé weyithhaddar,  
weyith'allé weyithhallal  
scheméh dequoudschâ beri'kh hou,  
le'êla ule'êla mikkol bir'khatha,  
weschi'ratha touschbehata  
wene'hamathâ daamiràn ah!  
Be'olma Ah! Weimrou. Amen.

Que ta gloire, ô Roi des Rois, soit exaltée,  
Ô Toi qui doit renouveler le monde  
et ressusciter les trépassés.  
Ton règne soit proclamé  
par nous fils d'Israël,  
aujourd'hui, demain, à jamais.  
Disons tous : Amen.  
Qu'il soit aimé, chéri, loué,  
glorifié ton nom radieux.  
Qu'il soit béni, sanctifié, adoré,  
ton nom qui plane sur les cieux,  
sur nos louanges, sur nos hymnes,  
sur toutes nos bénédictions.  
Que le ciel clément nous accorde  
la vie calme, la paix, le bonheur.  
Disons tous : Amen.

**Maurice Ravel**  
*L'Énigme éternelle*

Frägt die Welt die alte Kashe  
Tra la la la...  
Entfernt men  
Tra la la la...  
Un as men will kenne sagen  
Tra la la la...  
Frägt die Welt die alte Kashe  
Tra la la la...

Monde tu nous interrogues  
Tra la tra la la la la...  
L'on répond :  
Tra la la la la la la...  
Si l'on peut te répondre  
Tra la la tra la la la  
Monde tu nous interrogues  
Tra la la la la la la...

**Pablo de Sarasate**  
*Prière*

*Amoria*  
Amoria ezin daite goberna  
Askotan onesten du guti behar duena  
Suak bano okerrago erra dirro gizona  
Amoria itsu da, ta eztazagu zuzena  
itsasoak ezin hil, su eman dadina

L'amour ne peut se gouverner ;  
Souvent, il se porte sur ce qui le mérite peu ;  
Il peut plus malignement que le feu brûler l'homme ;  
L'amour est aveugle et ne connaît pas le droit ;  
La mer ne peut éteindre ce qui s'enflamme ainsi.

**Anonyme**  
*Haika mutil*

Haika, mutil, jeiki hadi,  
argia den mira hadi !  
« Bai, nausia, argia da,  
Gure oilarra kanpoan da... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
euria den mira hadi !  
« Bai nausia, euria da,  
Gure orra bustia da... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
Surik baden mira hadi !  
« Bai, nausia, sua bada,  
Gure gatua beroa da... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
hortxet zer den mira hadi !  
« Bai, nausia, haizea da,  
gure leihoa ideki da... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
kanpoan zer den mira hadi !  
« Bai, nausia, elurra da,  
lurra xuriz estali da... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde s'il fait jour !  
« Oui, maître, il fait clair,  
notre coq est dehors... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde s'il pleut !  
« Oui, maître, il pleut,  
notre chien est trempé... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde s'il y a du feu !  
« Oui, maître, il y a du feu,  
notre chat est tout chaud... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde ce qui se passe là-bas !  
« Oui, maître, il y a du vent,  
notre fenêtre s'est ouverte... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde ce qu'il y a dehors !  
« Oui, maître, il neige,  
la terre est couverte de blanc... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
urean zer den mira hadi !  
« Bai nausia, ardia da,  
aspaldian itoa da... »

Haika, mutil, jeiki hadi,  
zer oinon den mira hadi !  
« Bai nausia, egia da,  
mutilto hau unatu da... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde ce qu'il y a dans l'eau !  
« Oui, maître, il y a une brebis,  
cela fait longtemps qu'elle est noyée... »

Debout, larbin, lève-toi  
regarde si on peut passer du bon temps !  
« Oui, maître, c'est vrai,  
ce petit larbin est bien fatigué... »

## **Eñaut Elorrieta**

### *Gernikan*

Javier Gardoqui, Josefina Solozabal  
Aurelio Legarreta, Catalina Arrieta  
Maria Luz Fierro, Aguirre (12 urte)  
Francisco Aralucea  
Neskato erre bat, Gernikan

Regina Aldama, ume identifika ezina  
Aurelia Candes Lopez, Clara Zaldumbide  
Gorputz zatiak  
Germana Basabe Ormaechea  
Telesforo Elierobarrutia

Maria Santa, Bilbao Uriona, Behi zatia  
Candida Amias  
Agure baten gorputz errea  
Catalina Barrena Barrena

Agapita Iturralde Zuloaga eta  
Maria Iturralde Zuloaga, Gernikan  
Asto behi gorputz zati  
Neskato erre bat  
Ume identifika ezina  
Gernikan !

Javier Gardoqui, Josefina Solozabal  
Aurelio Legarreta, Catalina Arrieta  
Maria Luz Fierro, Aguirre (12 ans)  
Francisco Aralucea  
Une fille brûlée, à Guernica

Regina Aldama, un enfant impossible à identifier  
Aurelia Candes Lopez, Clara Zaldumbide  
Des bouts de corps  
Germana Basabe Ormaechea  
Telesforo Elierobarrutia

Maria Santa, Bilbao Uriona, Behi zatia  
Candida Amias  
Le corps brûlé d'un grand-père  
Catalina Barrena Barrena

Agapita Iturralde Zuloaga et  
Maria Iturralde Zuloaga, à Gernika  
Des bouts de corps d'âne, de vache  
Une fille brûlée,  
un enfant impossible à identifier  
à Guernica !

Daniel Ibarzabal, Catalina Arrien Jaio  
Asto gorputz zati  
Andreenekin nahasturik  
Juana Beotegi Bilbao, Jacinta Gandiaga  
Eta ehunka ume identifika ezinak

Daniel Ibarzabal, Catalina Arrien Jaio  
Des bouts de corps d'âne  
mélangés avec ceux de femmes  
Juana Beotegi Bilbao, Jacinta Gandiaga  
et des centaines d'enfants impossibles à identifier



## **Anonyme**

### *Argizazi ederra*

Argizagi ederra, argi egidazu :

Oraino bide luzean joan beharra nuzu ;

Gau huntan nahi nuke maitea kausitu.

Haren bortharaino argi egidazu.

Lotara ziradea, lozale pollita ?

Lotara ez bazira so'gin dazu leihora,

Eta egiaz mintza, oi ! izar ederra,

Zure ama othe denez oraino lotara.

Jendek erraiten dute hal'ezdena frango,

Izar xarmagarria, zur'et'enetako,

Gu ez girela gisan elgarrekilako :

Biok akort bagire, nori zer dohako ?

Belle lune, éclairez-moi ;

J'ai encore un long chemin à parcourir

Je voudrais cette nuit trouver ma belle

Éclairez-moi jusqu'à sa porte.

Dormez jolie dormeuse ?

Si vous ne dormez pas, regardez à la fenêtre

Et dites-moi vraiment, ô belle étoile

Si votre mère dort encore.

Les gens en disent beaucoup comme cela n'est pas,

Charmeuse étoile, de vous et moi,

Que nous ne sommes pas faits l'un pour l'autre,

Si tous deux nous sommes d'accord, à qui cela  
importe-t-il ?

**Pierre Bordaçarre « Etxahun Iruri »**  
*De Trevillen azken hitzak*

Herio latza hullantzen ari hiz  
dolurik gabe orai nitarat  
otoitzen haut ixtant bat utzi nezak  
ene azken adioren egitera.

Hori bera da denen ixtoria  
herioak bardintzen handi tripiak  
zeren ilusione bat bera da  
lurren gaineko gure pasajea.

Ene jauregi pare gabekua  
hi altxaturik banian fiertate  
hitan igaran denbora goxua  
hain llabur nukiala ez nian uste

Hori bera da denen ixtoria  
Adios arren Mari Maddalena  
Zuk ingana nezazu lotarik  
Ene ondotik baratzen direnez  
Izan ez nadiela ahazterik

Hori bera da denen ixtoria

Ô, mort cruelle !  
tu viens déjà me chercher sans compassion.  
Laisse-moi en paix encore un instant  
pour faire mes adieux.

C'est la même histoire pour tous,  
petits et grands, tous sont égaux devant la mort  
puisque n'est qu'une illusion  
notre passage sur la Terre.

Ô mon palais sans pareil !  
J'étais fier lorsque je te bâtis,  
je n'ai jamais imaginé  
que le bon temps que j'y ai passé serait si éphémère.

C'est la même histoire pour tous...  
Adieu, Marie-Madeleine,  
fais en sorte que je dorme en paix  
et que ceux qui viennent après moi ne m'oublient pas.

C'est la même histoire pour tous...

PHILHARMONIE DE PARIS

—  
saison  
—  
2019-20  
—

# KATIA & MARIELLE LABÈQUE

La saison prochaine à la Philharmonie de Paris

MERCREDI 4 DÉCEMBRE 2019 — 20H30

JEUDI 5 DÉCEMBRE 2019 — 20H30

## John Adams

*The Chairman Dances*

## Francis Poulenc

*Concerto pour deux pianos*

## Antonín Dvořák

*Symphonie n° 7*

ORCHESTRE DE PARIS

MARIN ALSOP, DIRECTION

KATIA LABÈQUE, PIANO

MARIELLE LABÈQUE, PIANO

JEUDI 18 JUIN 2020 — 20H30

## Marco Stroppa

*Come Play With Me*

## Luciano Berio

*Concerto pour deux pianos*

## Rebecca Saunders

*Alba*

ORCHESTRE DE PARIS

ANDRÉ DE RIDDER, DIRECTION

KATIA LABÈQUE, PIANO

MARIELLE LABÈQUE, PIANO

MARCO BLAAUW, TROMPETTE

CARLO LAURENZI, RÉALISATION

INFORMATIQUE MUSICALE IRCAM

## CALENDRIER DES MISES EN VENTE

- Abonnements 3+ et 6+ le **samedi 16 mars à 13h** ;
- Abonnements jeunes (- 28 ans) le **lundi 25 mars à 12h** ;
- Places à l'unité, activités adultes et concerts en famille le **lundi 6 mai à 12h**.

01 44 84 44 84 - PHILHARMONIEDEPARIS.FR



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

PHILHARMONIE DE PARIS

SPECTACLE

12 mai 20h30

**OPUS  
CIRCA  
QUATUOR DEBUSSY**

MUSIQUE DE  
DMITRI CHOSTAKOVITCH

MISE EN SCÈNE ET CHORÉGRAPHIE  
YARON LIFSCHITZ



PHILHARMONIEDEPARIS.FR  
01 44 84 44 84  
PORTE DE PANTIN



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS



MAIRIE DE PARIS